**LENGUAS INDÍGENAS VIVAS:   
MÚLTIPLES CONTEXTOS,** **DIVERSAS MIRADAS…**

Quito, PUCE, 26 al 29 de noviembre de 2019

**Programa (todavía en construcción)**

**Martes 26 – 15h00 – 18h00**

**Palabras de inauguración del evento**

Tema: *Voces desde los pueblos ancestrales*

-Desde la literatura

1. César Carrión – Voces andinas
2. Lucila Lema – Literatura de mujeres kichwa
3. Vicente Robalino – Mitos amazonicos y andinos
4. Valeria Guzmán – Quichuismos en la RAE. Ecuador

Poesía y narrativas en voces diversas

1. Ariruma Kowi – Kichwa Otavalo
2. Xavier Frías - Gallego
3. Simona Mayo - Mapudungun
4. Edith Matías - Zapoteco
5. Antonio Wajarai – Shuar chicham
6. Silvana Moreno - Poesía en lengua de señas
7. Pascual Yépez - Narrativa Kichwa Puruhá

**Brindis - Apertura oficial del evento**

**Miércoles 27 – 9h00 – 13h00**

*Panorámica de las lenguas indígenas* (Incluye presentación de posters)

9h15 Marleen Haboud - Introducción y lenguas del **Ecuador**

9h30 Luis Andrade - Lenguas de **Perú**

10h00 Tulio Rojas - Lenguas de **Colombia**

10h15 Inge Sichra - Lenguas de **Bolivia**

10h30 Fernando Wittig - Lenguas de **Chile**

10h45-11h15 Refrigerio

11h15 - Rosangela Morello - Lenguas de **Brasil**

11h30 - Carlos Sánchez - Lenguas de **Costa Rica**

11h45 - Edith Matías - Lenguas de **México**

12h00 - Pearl Means - Lenguas indígenas de **Estados Unidos**

12h15 - Xavier Frías - **Gallego, Catalán, Euskera**

12h15-12h30 DISCUSIÓN

12h30 Michael Walsh - ¿Qué se pierde cuando se pierde una lengua? **Australia**

13h00 – 14h00 ALMUERZO

**Miércoles 27 – 14h00 – 19h30**

*Efectos del contacto lingüístico: estudios de caso*

14h00 Anna María Escobar y Claudia Crespo - Español-quechua peruano. **U. de Illinois** (Urbana-Champaign) / U. Católica del **Perú**

14h30 Philipp Danke y Mario Soto - Listados en español de contacto en Bolivia. U. de **Basilea**/U. de **Friburgo**

15h00 María Isabel Lara – Español-mapudungun. U. de la Frontera, **Chile**.

15h30 Ana Estrella – ‘Me voy a volver’ – Español-Kichwa. PUCE, **Ecuador**

16h00 Paola Enríquez - La gramaticalización de *Saber* en el CAE, Ecuador, Ohio University, **Estados Unidos**

16h30-17h00 REFRIGERIO

17h00 Angelita Martínez y Gabriela Bravo de la Laguna – Español-quechua, Bolivia. U. de la Plata, **Argentina**.

17h30 Ignacio Satti y Mario Soto/Multimodalidad en el quechua boliviano. U. de Friburgo, **Alemania**

18h00 Daniel Muz – Multimodalidad en comunidades kichwas de Ecuador. U. de Friburgo, **Alemania**

18h30 Azucena Palacios – ¿Por qué corpus de lengua natural? U. Autónoma de Madrid, **España**

**Jueves 28 – 9h00-13h00**

*De la documentación a la revitalización*

9h00 Ángel Polibio Guamán – Revitalizar la lengua y la cultura desde una EIB basada en conceptos y teorías propias. Pueblo Saraguro, **Ecuador**

9h15 Pearl Means Lenguas indígenas en los Estados Unidos

9h30 Simona Mayo - Reforzar la lengua y cultura Mapudungun desde EIB, **Chile**

9h45 Carlos Sánchez – Documentación y revitalización en Costa Rica. U. de **Costa Rica**

10h00 a 10h15 DISCUSIÓN

10h15 Frida Villavicencio - Nuevas tecnologías y revitalización de las lenguas indígenas en México. INALI, **México**

10h30 Imbaya Cachiguango - Activismo digital y revitalización del Kichwa, **Ecuador**

10h45 Ana Cachimuel - La música como fuente de revitalización. Imbabura, **Ecuador**

11h00\*Sonia Megías – Revitalización lingüística en **El Salvador**

11h15 Daniel Bryan - Pachaysana: revitalización desde lo **global**

11h15-11h45 REFRIGERIO

11h45- 12h30 MESA REDONDA - *Semillas de revitalización*

- Voces Andinas y conocimientos ancestrales. Programa Oralidad Modernidad, Ecuador

Provincia de Imbabura – Ernesto Farinango, Francisco Farinango

Provincia de Cotopaxi - Francisco Lutuala, Maria Elsa Toaquiza

Provincia de Pichincha - Colectivo Pintag Amaru, PUCE, USFQ

12h30 – 12h45 DISCUSIÓN

13h30 a 15h00 ALMUERZO

**Jueves 28 – 15h00 -18h00**

*Interpretación y traducción: ¿paliativo para la (in)comunicación?*

15h00 Luis Andrade y Rosaleen Howard – Experiencias de interpretación y traducción en Perú. U. Catolica del **Perú** // U. de Newcastle**, Gran Bretaña**

15h30 Martina Scharder-Kniffki, Christiane Wegener y Edith Matías. Interpretación y traducción en México. U. de Mainz, **Alemania,** CEPIADET, **México**

16h00 Experiencias en Ecuador. PUCE

16h30 Presentación de proyecto de maestría en *Interpretación y traducción en* RED (**México, Costa Rica, Ecuador, Alemania**)

**18h00**

**LANZAMIENTO DE LIBROS**

**(Salones de la Cancillería)**

**Viernes 29 – 8h30-13h00 –**

*Lenguas e identidades (20’)*

8h30 Fernando Garcés. lengua e identidad desde practicas coloniales. UPS, **Ecuador**

9h00 Eva Gugenberger - “*La construcción de nuevas identidades urbanas: lenguas indígenas y castellano en el etno-rap*". Universität Flensburg, **Alemania**

9h30 David Macías - Identidades cholas en **Ecuador.** U. de Lyon, **Francia**

10h00 Santiago Sánchez Moreano - Lenguas e identidades en **Guayanas**. de Paris V, **Francia**

10h30 Ignacio Andrés – Lenguas e identidades en contextos de migración africana a España. Ruhr-Universität Bochum, **Alemania**

11h00 -11h30 REFRIGERIO

13h00 Adil Moustaioui Paisaje lingüístico en **Marruecos** y en España (por confirmar)

12h00 Patricia Gubitosi – Paisaje lingüístico e identidades lingüísticas, U. de [Massachutsses](https://www.google.com/search?client=safari&rls=en&q=Massachutsses&spell=1&sa=X&ved=0ahUKEwiTsvTZ3qfjAhVAA2MBHcQUDnoQkeECCCwoAA), **Estados Unidos**

12h00 Daniela Nárvaez – Identidades Kichwas en la diáspora. U. de [Massachutsses](https://www.google.com/search?client=safari&rls=en&q=Massachutsses&spell=1&sa=X&ved=0ahUKEwiTsvTZ3qfjAhVAA2MBHcQUDnoQkeECCCwoAA), **Estados Unidos/ Ecuador**

12h30 Christian Puma – -ka en CAE. U. de [Massachutsses](https://www.google.com/search?client=safari&rls=en&q=Massachutsses&spell=1&sa=X&ved=0ahUKEwiTsvTZ3qfjAhVAA2MBHcQUDnoQkeECCCwoAA), **Estados Unidos/ Ecuador**

13h00 a 14h30 ALMUERZO

**Viernes 29 – 14h30 – 17h00**

MESA REDONDA - *De la oficialidad a la realidad…*

14h30 Laura Morgenthaler – Neocolonialismo y Políticas lingüísticas en **África** Occidental . Ruhr-Universität Bochum, **Alemania**

14h45 Inge Sichra – Políticas y educación en Bolivia. PROEIB-Andes, **Bolivia**

15h00 Domingo Oñate – Políticas lingüísticas en Mapudungun. **Chile**

15h15 Hilda Chiluiza – Políticas de EIB en **Ecuador**

15h30 Rosangela Morello - Políticas lingüísticas en **Brasil**

15h45 Anita Krainer – El rol del laboratorio de Interculturalidad en las Politicas de interculturalidad. FLACSO, **Ecuador**

16h00 Carola Mick - Políticas lingüísticas del reconocimiento: “Desinventar y reconstruir” las lenguas indígenas desde las comunidades (**Perú**).Universidad de París (René Descartes, **Francia**), IRD – CEPED

16h30 Sacha Rosero – Ley de lenguas: tarea inconclusa. **Ecuador**

16h45-17h00 DISCUSIÓN

17h00 – 17h15 PAUSA

**17h15 - MANIFIESTO Y CLAUSURA DEL ENCUENTRO**